

Algemene voorwaarden

1. Toepasselijkheid van de voorwaarden

Deze voorwaarden gelden voor iedere aanbieding en iedere overeenkomst tussen de vertaler (verder te noemen de freelancer) en een opdrachtgever waarop de freelancer deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever, voor zover van deze voorwaarden niet door de freelancer uitdrukkelijk is afgeweken.

2. Opdrachtgever

Onder opdrachtgever wordt verstaan de natuurlijke persoon of rechtspersoon, die de freelancer opdraagt werkzaamheden te verrichten.

3. Offerte en totstandkoming van de opdrachtovereenkomst

3.1 Offertes met daarin genoemde prijsopgaven en/of leveringstermijnen zijn, zolang de freelancer de opdracht en/of de volledige te vertalen en/of te bewerken tekst van opdrachtgever nog niet inhoudelijk heeft kunnen beoordelen, vrijblijvend en kunnen te allen tijde worden herroepen of aangepast.

3.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding en bevestiging door de opdrachtgever van de offerte van de freelancer, of door schriftelijke bevestiging door de freelancer van een door opdrachtgever verstrekte opdracht. Een e-mail zal in deze beschouwd worden als schriftelijke overeenkomst. Indien de freelancer na offerte de volledige tekst binnen vijf werkdagen niet heeft kunnen inzien kan freelancer na aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.

3.3 De freelancer zal opdrachtgever in principe een schriftelijke bevestiging sturen van de verleende opdracht. Ontbreken van deze bevestiging doet geen afbreuk aan totstandkoming van de overeengekomen opdracht.

3.4 Tenzij opdrachtgever uitdrukkelijk bij opdrachtverstrekking te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en/of voor rekening van een derde en mits hij of zij naam en adresgegevens van deze derde heeft vermeld, beschouwt de freelancer als opdrachtgever degene die de opdracht aan de freelancer heeft verstrekt.

3.5 Indien de freelancer in redelijkheid twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is de freelancer gerechtigd aanvullende zekerheidstelling te vereisen.

4. Levertermijn en tijdstip van levering

4.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Deze wordt door de freelancer in acht genomen, tenzij de freelancer in een aantoonbare overmachtsituatie is geraakt. De freelancer is gehouden om, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen. Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. De freelancer is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.

4.1.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten

komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop de freelancer geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor de freelancer niet in staat is zijn/ haar verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.

4.1.2 Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van de freelancer opgeschort. Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door de freelancer niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/haar op grond van de wet toekomt.

4.1.3 Indien de freelancer bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn/ haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn/ haar verplichtingen kan voldoen, is de freelancer gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betref het een afzonderlijke overeenkomst.

4.2 De levering vindt plaats op het tijdstip van verzending door de freelancer per e-mail of gewone post. Levering van gegevens per e-mail, modem of FTP, wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

4.3 In verband met de uitvoering door de freelancer van de verstrekte opdracht is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs noodzakelijk is om tijdige levering door de freelancer mogelijk te maken.

5. Wijziging of intrekking van een opdracht

5.1 Indien opdrachtgever na totstandkoming van de verleende opdracht wijzigingen of aanvullingen aanbrengt, anders dan van geringe aard, dit ter beoordeling van de freelancer, dan behoudt de freelancer zich het recht voor om de leveringstermijn(en) en/of het honorarium aan te passen of de voorgestelde wijzigingen te weigeren.

5.2 Eventuele wijzigingen in de overeengekomen condities van de opdracht, na totstandkoming van de overeenkomst, worden pas na schriftelijke acceptatie en bevestiging door de freelancer van kracht.

5.3 Indien een verstrekte opdracht door opdrachtgever (tussentijds) wordt ingetrokken, is opdrachtgever gehele betaling verschuldigd van het overeengekomen bedrag, tenzij de freelancer schriftelijk bevestigd heeft dat een reductie kan worden toegepast. De omvang van de eventuele reductie is ter beoordeling van de freelancer en hangt mede af van de reeds uitgevoerde werkzaamheden. De freelancer zal het reeds vervaardigde werk ter beschikking stellen aan opdrachtgever. Indien de freelancer voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van tenminste 50 % van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

6. Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

6.1 De freelancer verplicht zich naar opdrachtgever zorg te dragen voor deskundige uitvoering van de opdrachten naar beste weten en kunnen, en deze met goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.

6.2 De freelancer heeft het recht indien nodig voor uitvoering van opdrachten derden, zelfstandig opererende en gekwalificeerde schrijvers/vertalers, in te schakelen.

6.3 In verband met het gewenste kwaliteitsniveau van de uitvoering door de freelancer van de opdracht is de opdrachtgever gehouden op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie te verstrekken. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever. De freelancer staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan de freelancer verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien de freelancer is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

6.4 De freelancer zal alle door opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De freelancer zal ingeschakelde derden wijzen op hun plicht tot strikt vertrouwelijke behandeling van verkregen informatie. De freelancer kan niet aansprakelijk worden gesteld voor onverhoopte schending van de geheimhoudingsplicht door derden.

7. Honorarium, betaling en incassokosten

7.1 Het honorarium voor vertalingen wordt berekend door het aantal woorden in de aangeleverde tekst (brontekst) te vermenigvuldigen met het geldende overeengekomen tarief per woord. Voor andere werkzaamheden dan vertaalwerk wordt in beginsel een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht. De freelancer kan, na schriftelijke bevestiging hiervan, naast zijn honorarium ook de verschotten en/of kosten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.

7.2 De freelancer hanteert naast het standaardtarief een toeslag, indien de te vertalen brontekst extra bewerkelijk is, van vakspecialistische aard is of de vertaling met grote spoed dient te worden geleverd. Bovenstaande opsomming is niet limitatief. Specifieke kosten worden overeengekomen per opdracht, middels een offerte van freelancer aan de opdrachtgever. De overeenkomst is niet eerder van kracht dan na het schriftelijk goedkeuren van deze offerte door opdrachtgever, waarna de freelancer aan de werkzaamheden zal beginnen.

7.3 Tarieven worden vermeld exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.

7.4 Het factuurbedrag dient uiterlijk binnen 30 dagen na factuurdatum te zijn bijgeschreven op rekening van de freelancer. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim. In geval van verzuim is opdrachtgever de wettelijke rente verschuldigd en alle overige incassokosten.

8. Reclames en geschillen

8.1 Reclame over geleverde teksten dient door opdrachtgever zo spoedig mogelijk, uiterlijk binnen tien werkdagen na levering, schriftelijk en met inhoudelijke argumentatie en gedetailleerde onderbouwing aan de freelancer kenbaar te worden gemaakt. Het indienen van een klacht ontslaat de opdrachtgever in geen enkel geval van zijn betalingsverplichting.

8.2 Indien opdrachtgever na verloop van de termijn zoals gesteld in artikel 7.1 geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien de freelancer alsnog hierin toestemt.

8.4 Indien de freelancer de klacht ten dele of geheel gegrond acht, zal de freelancer het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen danwel, indien de freelancer redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.

9. Aansprakelijkheid en vrijwaring

9.1 De freelancer kan door opdrachtgever uitsluitend aansprakelijk worden gesteld voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan de freelancer toerekenbare tekortkoming. De freelancer is niet aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst. Voor vertaling van ambigue onderdelen in de brontekst ontheft de freelancer zich van iedere aansprakelijkheid.

9.2 De aansprakelijkheid van de freelancer is in ieder geval beperkt tot het bedrag gelijk aan het in rekening gebrachte honorarium exclusief BTW van de desbetreffende opdracht.

9.3 Het risico van nadelige gevolgen, waaronder letselschade of economische schade, van gebruik van door de freelancer geproduceerde teksten ligt bij opdrachtgever. Opdrachtgever wordt geacht wezenlijke items in een door de freelancer opgeleverde tekst, waaronder geldbedragen, waardegetallen, medische begrippen, op juistheid te controleren, omdat de freelancer naar beste weten en kunnen teksten produceert, doch in geen geval omissies kan uitsluiten.

9.4 De freelancer is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van door opdrachtgever ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. De freelancer is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie, internet en moderne telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers).

9.5 De opdrachtgever vrijwaart de freelancer tegen aanspraken van derden gerelateerd aan beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of intellectuele eigendomsrechten.

10. Ontbinding

10.1 De freelancer is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surséance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de lopende overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Hij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

10.2 Indien de freelancer door buitengewone omstandigheden, waarop zij geen invloed kan uitoefenen, niet aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft de freelancer zonder verplichting tot schadevergoeding het recht de overeenkomst op te schorten of te ontbinden. Onder buitengewone omstandigheden worden in ieder geval brand, ongeval, werkstaking, oproer, oorlog, transportbelemmeringen en maatregelen van overheidswege gerekend.

11. Auteursrechten

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, gaan de auteursrechten op door het vertaalbureau vervaardigde vertalingen over op opdrachtgever op het moment dat deze al zijn financiële en overige verplichtingen jegens het vertaalbureau met betrekking tot de betreffende opdrachtvolledig is nagekomen.

12. Toepasselijk recht

Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en de freelancer is in alle gevallen Nederlands recht van toepassing. Alle geschillen zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter. Indien een opdrachtgever de freelancer juridisch aansprakelijk stelt dient dit te allen tijde in Nederland te gebeuren.